

# Bingal Tupe Bumbu

## Demaare Na Demaare

Transcrit et traduit par : Ali Belko

Refrain: **Demaare na demaare ; demaare gon no iida.**

Démarrer et démarrer ; un démarrer qui ronfle.

*Demaare- Venant du français « démarrer » comme « mettre en marche. »*

*Utilisé comme nom, demaare représente la moto, le symbole de la richesse moderne dans la compagne.*

|                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>De gorko wala demaare, no junbandooru worbe.</b>                 | Si un garçon n'a pas de démarrer, il est comme une poulette sans plume dans les hommes.<br><i>Dans la tradition peulh, si on dit qu'un garçon est une poulette sans plume c'est qu'il n'a aucune valeur dans ses camarades.</i> |
| <b>De gorko wala demaare; o yeewana bitto toobe.</b>                | Si un garçon n'as pas de démarrer ; il n'a qu'a regardé pour les passagers.<br><i>Si un garçon n'a pas une moto il n'a regardé pour ses amis qui en possèdent passer devant lui.</i>                                            |
| Refrain<br><b>Demaare gon no iida; demaare pittipuuta.</b>          | Un démarrer qui ronfle ; un démarrer qui pittipuuta.<br><i>Pitti-puta signifie ici le bruit que la moto fait si on le ronfle.</i>                                                                                               |
| <b>De gorko wala demaare ; o damane dambugaawo.</b>                 | Si un garçon n'a pas de démarré, on lui fait un lit au dehors.                                                                                                                                                                  |
| <b>O yeewana bitto toobe.</b>                                       | Il n'a qu'à regarder pour les passagers.                                                                                                                                                                                        |
| <b>O yeewana wonbe heese.</b>                                       | Il n'a qu'a regarder pour ceux de devant.                                                                                                                                                                                       |
| Refrain<br><b>De gorko wala demaare, o yeewana bibbe kaawu mun.</b> | Si un garçon n'as pas de démarré Il n'a qu'à regarder pour les fils de son tonton.                                                                                                                                              |
| Refrain<br><b>Demaare gon no iida.</b>                              | Un démarré qui ronfle.                                                                                                                                                                                                          |
| <b>De gorko wala demaare o yeewana bibbe baba mun.</b>              | Si un garçon n'as pas de démarré il n'as qu'à regarder pour les fils de son père.                                                                                                                                               |

|                                                        |                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Refrain                                                |                                                                                                                                          |
| <b>Demaare gon no iida.</b>                            | Un démarré qui ronfle.                                                                                                                   |
| <b>De gorko wala demaare o yeewana bibbe baba mun.</b> | Si un garçon n'as de démarré il n'as qu'à regarder pour les fils de son père.                                                            |
| <b>No yeewana bibbe baba mun.</b>                      | Il regarde pour les fils de son père.<br><i>Si la personne n'a pas une moto il ne peut rien que de regarder les motos de ses rivaux.</i> |
| <b>No waala hadde baba mun.</b>                        | Il dort à côté de son père.<br><i>Il n'a qu'à partir supplier auprès de son père pour qu'on lui achete une moto.</i>                     |

---